

Ficha de la asignatura

I IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Japonès C2 Código: 22094			
Tipo: <i>Troncal</i> <input type="checkbox"/> <i>X Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
ECTS: 7,5 horas/alumno: 175			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 1er Cuatrimestre: 2			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: catalán y japonés			
Professorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Albert Nolla	K/1013		Albert.Nolla@uab.cat

II-OBJETIVOS FORMATIVOS

La asignatura de Japonés C2 es la segunda asignatura de lengua japonesa en la titulación de Traducción e Interpretación. Como tal, es la continuación de Japonés C1 y, por tanto, requiere los conocimientos previos adquiridos en Japonés C1 o equivalentes.

Los objetivos de esta asignatura son:

- 1) consolidar los conocimientos fundamentales de la fonética, la caligrafía y la gramática de la lengua japonesa adquiridos durante el semestre anterior;
- 2) ampliar estos conocimientos con la adquisición de nuevo vocabulario y con el aprendizaje de nuevos aspectos gramaticales;
- 3) pautar y sistematizar de manera individualizada diversos procesos que conforman el aprendizaje de la lengua japonesa;
- 4) estimular el interés por el estudio de la lengua y la cultura japonesas.

III-COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Competencia / Indicador específico de la competencia

Entender textos escritos en japonés

- Entender textos cortos escritos en kanji y kana (hiragana y katakana) .
- Poder extraer información concreta de menús , notas , horarios , mapas , correos electrónicos , etc .
- Entender textos , canciones y cartas sencillas sobre información personal .
- Leer y entender un texto sencillo , de unas 300 palabras , sobre un tema concreto

Producir textos escritos en japonés

- Rellenar formularios con información personal , relacionados con diversos ámbitos (hotel , biblioteca , universidad , etc .) .
- Distinguir entre el lenguaje hablado y el escrito para poder expresarse adecuadamente por escrito .

Entender textos orales en japonés

- Entender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos , especialmente relacionados con el propio alumno , como por ejemplo : la familia , ir de compras , el lugar de residencia , la comida , el tiempo libre , la universidad, los estudios , etc .
- Distinguir los diferentes grados de formalidad dependiendo de los diferentes contextos comunicativos .
- Distinguir las frases explicativas (wa) y las descriptivas (ga) .

Producir textos orales en japonés

- Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística .
- Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas .
- Poder explicar sucesos sobre la familia o los amigos usando expresiones estándares .
- Poder presentarse, invitar, disculparse, dar explicaciones , expresar preferencias , gustos , deseos , etc .

Aplicar conocimientos culturales

- Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder entender , traducir o interpretar una situación determinada .
- Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción o interpretación .

IV METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Las tareas que se llevarán a cabo para cada unidad de las siete de que consta el curso , agrupadas por modalidad , son las siguientes :

Actividades presenciales

- Explicación de las nuevas estructuras gramaticales , mediante una exposición del profesor / a .
- Práctica de las nuevas estructuras gramaticales , mediante ejercicios complementarios .

- Práctica de situaciones comunicativas respondiendo a las estructuras gramaticales aprendidas .
- Explicación de los aspectos culturales a partir del diálogo del libro de texto .
- Explicación de los kanji y del vocabulario .
- Pruebas de kanji (cada dos unidades) y de vocabulario (cada unidad) .
- Lectura y audición del diálogo y de las estructuras gramaticales .
- Tarea oral basada en la situación presentada en el diálogo .
- Ejercicio de comprensión oral a partir de las lecturas complementarias .

Actividades no presenciales tutorizadas

- Práctica de las nuevas estructuras gramaticales mediante los ejercicios de autocorrección del cuaderno .
- Resumen o traducción del diálogo de la unidad .
- Redacciones (3 a lo largo del semestre) .
- Redacción final sobre un tema propuesto por el profesor / a .

Trabajo autónomo

- Lectura y preparación de los textos y los puntos gramaticales de cada unidad (antes y después de la explicación en clase) .
- Realización de ejercicios del libro y de ejercicios proporcionados por el profesor .
- Preparación de las pruebas de kanji .
- Preparación de las pruebas de vocabulario .
- Repaso y consolidación de los contenidos gramaticales y del léxico acumulado .

Las actividades de trabajo presencial comprenden un total de 90 horas y son evaluables. Las de trabajo no presencial y autónomo representan unas 85 horas y son obligatorias y evaluables .

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

La asignatura se basa en las unidades 8, 9, 10 , 11, 12 , 13 , 14 y 15 del libro Shokyû Nihongo , de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio :

- Shokyû Nihongo unidad 8: Tomodachi no uchi (En casa de un amigo)
- Shokyû Nihongo unidad 9: Denwa (Teléfono)
- Shokyû Nihongo unidad 10 : Taiiku no jugyou (Clase de gimnasia)
- Shokyû Nihongo unidad 11 : Kamakura kenbutsu (Visita a Kamakura)
- Shokyû Nihongo unidad 12 : Toshoshitsu (La sala de lectura)
- Shokyû Nihongo unidad 13: Kaimono (2) (De compras (2))
- Shokyû Nihongo unidad 14: Shashin (Fotografía)
- Shokyû Nihongo unidad 15 : Nihon no seikatsu (La vida en Japón)

El estudio de estas unidades pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas , sino también pragmáticas , textuales y socioculturales , así como una aptitud para aprender a aprender de manera autónoma y en grupo .

CONTENIDOS

Los contenidos que se han de alcanzar al final del curso son los presentados en las lecciones 8, 9, 10 , 11, 12 , 13 , 14 y 15 del libro Shokyû Nihongo , de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio , y que se pueden detallar de la siguiente manera :

- Comunicativos : Expresar la localización de una persona o de una cosa / Dar y pedir indicaciones para ir a un lugar / Describir objetos o personas / Dar y pedir consejo / Dar y pedir permiso / Dar una orden / Proponer ideas / Aceptar o rechazar invitaciones / Hacer suposiciones
- gramaticales : La forma -でしょう/ El imperativo (-てください) / La expresión de estados o costumbres (-ています) / El discurso indirecto y las citas (と) / Las expresiones temporales (-てから, -たあとで, -まえ, -とき) / La expresión órdenes (-てもいい, -なさい) / La expresión de actividades diversas o consecutivas (-たり-たり) / La expresión del permiso , de la obligación , de la prohibición y de la no necesidad (-てもいい, -てはいけません, -てはだめです, -なくてもいいです) / la expresión de gustos , aficiones , habilidades , deseos o esperanzas (すき・きらい, じょうず・へた, -とおもいます, -たい, ほしい)
- En cuanto a la escritura , se estudian 140 kanjis nuevos , que unidos a los aprendidos en Japonés C1 , ascienden a un total de 200 (lectura y escritura) .

BIBLIOGRAFÍA

Libro de texto

- Shokyû Nihongo , Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio , Sanseido , Tokio , 1990 . Libro de texto de japonés elemental dirigido a estudiantes universitarios , organizado en 28 lecciones y 9 lecturas complementarias , 2/3 partes del libro de texto se presenta con espacios entre las palabras para facilitar su comprensión . Los anexos incluidos en el libro son los siguientes : 1 . Lista de las estructuras gramaticales básicas , 2 . Lista de las formas gramaticales junto con las formas verbales correspondientes , 3 . Tabla de conjugación de los verbos , 4 . Tabla de conjugación de los dos tipos de adjetivos , 5 . Lista de adjetivos , 6. Lista de verbos , 7. Lista de palabras en katakana , 8 . Lista de kanji (600) , 9 . Índice de kanji , y 10 . Índice de las palabras y las expresiones que aparecen en el libro .

Diccionarios y gramáticas

- Diccionario japonés - español , Takahashi Masatake (ed.) , Hakusuisha , Tokio , 1980 . Diccionario muy completo , con más de 68.000 entradas .
- Diccionario español - japonés , Kuwana Kazuhiro et al . , Shogakkan , Tokio, 1991. Diccionario con más de 70.000 entradas .
- Kanji & Kana , Wolfgang Hadamitzky y Mark Span , Charles E. Tuttle , Tokyo , 1997 . Diccionario de kanji en inglés .
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar , The Japan Times , Tokyo , 1986 . Diccionario de gramática con explicaciones en inglés .
- Kanji no michi , Bonjinsha , Tokio , 1990 . Material de autoestudio de kanji . Contiene un cuaderno de ejercicios y un diccionario de kanji sencillo .

Recursos en la red: Para una recopilación de recursos relacionados con el estudio del japonés , véase el Campus Virtual de la asignatura

VI- EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Evaluación continua (40%)

En la evaluación continua se tendrá en cuenta :

- 1) las ocho pruebas de vocabulario hechas en clase
- 2) las cuatro pruebas de kanji hechas en clase
- 3) los ocho septiembre resúmenes / traducciones de los diálogos entregados esporádicamente a lo largo del semestre y de forma conjunta al final del semestre
- 4) la participación en clase

Examen final (60%)

El examen final será una prueba escrita que incluirá los contenidos de las siete unidades trabajadas durante el semestre . La prueba constará de cuatro partes :

- 1) gramática y vocabulario (40%)
- 2) kanji (30%)
- 3) comprensión lectora (15%)
- 5) expresión escrita (15%)

2ª convocatoria

Examen (100%)

La evaluación de la segunda convocatoria constará de una prueba escrita que incluirá los contenidos de las ocho unidades trabajadas durante el semestre . La prueba constará de cuatro partes :

- 1) gramática y vocabulario (40%)
- 2) kanji (30%)
- 3) comprensión lectora (15%)
- 4) expresión escrita (15%)

* Para superar la asignatura no se podrá tener suspendida ninguna de las cuatro partes del examen .